

LAUDATIO

Dr. h.c. Boris Bobrinskoy – 15.11.2000

Quod felix faustumque est
summis auspiciis
Senatus populi que friburgensis
ex decreto ordinis theologorum
Universitatis Friburgensis Helvetiorum
cum erat Rector magnificus
Paulus Henricus Steinauer
iuris privati Helvetiorum professor ordinarius
in Reverendissimum Dominum

BORIS BOBRINSKOY

decanum Instituti Sancti Sergii Parisiensis

qui hauriendo continue ex fontibus sacrae scripturae et sanctorum patrum
simulque ecclesiae vitae particeps tam liturgicae quam asceticae
et spiritualis mysterium sanctissimae Trinitatis
nodum esse fidei et sacrae doctrinae testatur

qui munere professoris et decani fungens traditionem Instituti theologici
orthodoxi Sancti Sergii Parisiensis fideliter vivideque continuat

illius Instituti quod patrimonium mentis et cogitationis
orthodoxae russicae etiam tempore illo cum condicionibus adversis
suppressa erat numquam deservit idque ingenio europeo detexit

quod in theologiam spiritu oecumenico perfusam incumbit
et ut vita spiritualis orthodoxorum reflorescat
novas formas eruditionis excolit

cuius professores et alumni non mediocriter adiuverint
ut ecclesiologia catholica Concilio Vaticano Secundo renovetur

qui dialogum amoris et veritatis inter universos christianos
praesertim inter ecclesias sororse ut communio in Sancto Spiritu condita
firmetur assiduitate impigra promovet

qui commentationem theologiam cum muneribus sacerdotis
quae sunt praedicatio cura animarum auxilia pauperibus lata
fructuose coniungit.

sollemni more

summos in theologia honores
doctorisque gradum iura ac privilegia
honoris causa

contulit collataque hisce litteris Universitatis obsignatione confirmatis declaravit

Guido Vergauwen

theologiae fundamentalis professor ordinarius
ordinis theologorum hoc tempore decanus

Friburgi Helvetiorum die XV Mensis novembris A.D. MM

LAUDATIO

La Faculté de théologie honore le révérend Père Boris Bobrinsky,
doyen de l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge à Paris,

–который, благодаря живой связи
с библейскими и святоотеческими источниками,
с литургической и аскетически-духовной
жизнью Церкви,
свидетельствует о Таинстве Святейшей Троицы
как сердцевине веры и богословия ;

–который, в качестве профессора и декана
полножизненно продолжает традиции
Института Православного богословия
Святого Сергия в Париже,

–Института, который удержал в европейском диалоге
богатое наследие русской православной мысли
в то время, когда она в силу политической ситуации
подавлялась в России ;

–Института, который через своих преподавателей
и учеников, решительно содействовал
экклезиологическому обновлению католической
теологии на Втором Ватиканском Соборе ;

–Института, который поддерживает богословие
в духе экуменической встречи
и служит делу всемерного обновления
православной духовной жизни
посредством новых программ образования ;

–отец Борис, который оказывает неутомимое содействие
развитию экуменических отношений
как диалога Любви и Истины
в сторону углубления Соборности в Святом Духе ;

–который сочетает свою богословскую рефлексию
со священническим служением благовещения,
духовничества и участия к бедным.

LAUDATIO

La Faculté de théologie honore le révérend Père Boris Bobrinskoy,
doyen de l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge à Paris.

A partir d'une relation vivante avec les sources bibliques et patristiques
et avec la vie liturgique et ascétique-spirituelle de l'Église,
le Père Bobrinskoy témoigne que le mystère de la très Sainte Trinité
est le centre de la foi et de la théologie.

En tant que professeur et doyen le père Bobrinskoy continue fidèlement
la tradition de l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge à Paris,

cet Institut, qui dans le dialogue européen a mis en valeur
le riche héritage de la pensée russe orthodoxe
quand celle-ci fut opprimée en Russie par la situation politique

cet Institut, qui à travers ses professeurs et ses élèves
a contribué de façon décisive au renouveau ecclésiologique
de la théologie catholique au deuxième concile du Vatican

cet Institut, qui offre une théologie dans l'esprit de la rencontre
oecuménique et qui sert le renouveau mondial
de la vie spirituelle orthodoxe par de nouveaux concepts de formation.

De manière intatigable le père Bobrinskoy favorise
les relations oecuméniques comme dialogue d'amour et de vérité
en vue de l'approfondissement de la communion
des églises soeurs dans l'Esprit Saint.

Le père Bobrinskoy lie à sa réflexion théologique son ministère
sacerdotal et pastoral, comme la prédication et le service des pauvres.

LAUDATIO

Die Theologische Fakultät ehrt Prof. Boris Bobrinskoy,
Dekan des Instituts für Orthodoxe Theologie St. Serge in Paris,

der aus der lebendigen Verbindung mit den biblischen und patristischen
Quellen, mit dem liturgischen und asketisch-spirituellen Leben der Kirche
das Geheimnis der Heiligsten Dreifaltigkeit
als Mitte des Glaubens und der Theologie bezeugt ;

der als Professor und Dekan die Tradition der Orthodoxen Theologischen
Hochschule St. Serge in Paris lebendig weiterführt,

die das reiche Erbe russischen orthodoxen Denkens
im europäischen Dialog fortgesetzt hat,
als es in Rußland durch die politische Situation unterdrückt wurde ;

die durch ihre Lehrer und Schüler entscheidend
zur ekklesiologischen Erneuerung der katholischen Theologie
im II. Vatikanischen Konzil beigetragen hat ;

die eine Theologie im Geist ökumenischer Begegnung pflegt
und der weltweiten Erneuerung orthodoxen Geisteslebens
durch neue Konzepte der Ausbildung dient ;

der die ökumenischen Beziehungen
als Dialog der Liebe und der Wahrheit
zur Vertiefung der *Communio* der Schwesterkirchen
im Heiligen Geist unermüdlich fördert ;

der seine theologische Reflexion verbindet mit seinem priesterlichen Dienst der
Verkündigung, der Seelsorge und des Einsatzes für die Armen.